

Johann Wolfgang von Goethe, Faust, 1. Teil, Nacht	Johann Wolfgang von Goethe, Faŭsto, Unua parto, Nokto <i>tradukita de Boris Mirski</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Faŭsto, 1a parto, Nokto <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>
<i>In einem hochgewölbten, engen gotischen Zimmer Faust, unruhig auf seinem Sessel am Pulte.</i>	<i>(Faŭsto sidas maltrankvile en sia fotelo ĉe la pulto, en malvasta gotika ĉambro kun alta arkaĵo.)</i>	<i>En alte volbita, malvasta gotika ĉambro Faŭsto, sidanta maltrankvile sur sia seĝo ĉe pupitro.</i>
...

FAUST:

Habe nun, ach! Philosophie,
Juristerei und Medizin,
Und leider auch Theologie
Durchaus studiert, mit heißem
Bemühn.

Da steh ich nun, ich armer Tor!
Und bin so klug als wie zuvor;
Heiße Magister, heiße Doktor
gar

Und ziehe schon an die zehen
Jahr

Herauf, herab und quer und
krumm

Meine Schüler an der Nase her-
um -

Und sehe, daß wir nichts wissen
können!

Das will mir schier das Herz ver-
brennen.

Zwar bin ich gescheiter als all die
Laffen,

Doktoren, Magister, Schreiber
und Pfaffen;

Mich plagen keine Skrupel noch
Zweifel,

Fürchte mich weder vor Hölle
noch Teufel-

Dafür ist mir auch alle Freud
entrissen,

Bilde mir nicht ein, was Rechts
zu wissen,

Bilde mir nicht ein, ich könnte
was lehren,

Die Menschen zu bessern und zu
bekehren.

Auch hab ich weder Gut noch
Geld,

Noch Ehr und Herrlichkeit der
Welt;

Es möchte kein Hund so länger
leben!

Drum hab ich mich der Magie
ergeben,

Ob mir durch Geistes Kraft und
Mund

Nicht manch Geheimnis würde
kund;

Daß ich nicht mehr mit saurem
Schweiß

Zu sagen brauche, was ich nicht
weiß;

Daß ich erkenne, was die Welt
Im Innersten zusammenhält,

Schau alle Wirkenskraft und Sa-

FAŬSTO:

Filozofio! Havu ĝin!
Scienco jura, medicin',
Ho ve, teologia tent',
En kiun pens' enstudis sin, -
Mi ĉion lernis kun atent'.

Nun, kompatinda malsaĝul',
Mi staras post ĉi vana streĉ'
Ol iam malpli saĝa eĉ. -
Magistr' nomiĝas mi, doktor'.

Kaj dum dek jaroj de fervor'
Maldekstren, dekstren, - laŭ
okaz' -

Disĉiplojn tiris laŭ la naz',
Kaj fine venas al konkludo,
Ke vana estas ĉiu studo.

Bruligas koron tiuj rememoroj.
Jes, vere mi estas pli inda, laŭ
moroj,

Ol ĉiuj skribistoj, magistroj,
doktoroj;

Ne tranĉas min duboj, skrupu-
loj pri vero,

Timigas nek diablo, nek tuta
infero.

Kaj tial neniam mi ĝojon aten-
das;

Neniam mi veron ekkoni pre-
tendas,

Kaj eĉ en la penso ne volas pro-
spekti,

La homojn bonigi aŭ ilin direk-
ti.

Ĉe mi neniun don':

Nek bon', nek mon', nek iu
kon'.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

FAŬSTO:

Estas mi, aĥ, okupinta min
pri
Jur', medicino kaj filozofi',
Studis mi teologion kun
Granda fervoro, domaĝe,
nun.

Mizera stultulo ja estas mi,
Apenaŭ nun scias mi iom pli;
Nomiĝas magistro mi, eĉ
doktor',

Dum deko da jaroj jam kun
fervor'

Tiradas mi tien kaj reen la
Studentojn je nazo ilia ja -
Vidante, ke ne povas scii mi
ion.

Apenaŭ mi povas elteni tion!
Mi estas ja multe pli saĝa ol
ĉiuj

Skribistoj, doktoroj, pa-
straĉoj tiuj.

Skrupuloj kaj duboj min ne
turmentas

Kaj pro la infer' mi nenion
pentas.

Pro tio min ankaŭ ĉio nur te-
das

Kaj ion utilon mi scii ne kre-
das.

Ne kredas mi povi ion instrui,
La homojn bonigi aŭ iel in-
flui.

Posedas nek iom da mono mi,
Nek gloron en tiu mondo ĉi.

Eĉ hundo ne volus elteni tion,
Pro tio mi studas nun la ma-
gion,

Ĉu eble al mi malkaŝigu per
Spirita forto iu mister',

Por ke mi ne devu paroli plu
pri

Aferoj, kiujn ne konas mi,
Por ke mi ekkonu, per kio je
l' fin'

La mondo interne kuntenas
sin,

Ke spektu mi ĉiujn generajn
fortojn,

Diraĉu ne plue malplenajn
vortojn.

.....

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-264-531 (2009-05-15 14:48:42)

*Traduko de la Germana poemo "Faust, 1. Teil, Nacht" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de BORIS MIRSKI (Bela Manto, †1919).*

Arg-264-957 (2010-01-11 14:55:41)

Unue tiu ĉi tradukaĵo aperis en la rusa Esperanta revuo "La Nova Epoko" en Moskvo, en la jaro 1922.

.....

*Traduko de la Germana poemo "Faust, 1. Teil, Nacht" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1994-07-12.*

MR-231-3 / Arg-264-532 (2004-09-06 22:38:37)